تأثير اللغة الآرامية على اللهجة الشامية*

Erdinç Doğru Firdevs Derviş*****

الملخص

هذه الدراسة المعنونة بـ"تأثير اللغة الآرامية على اللهجة الشامية" التي تم من خلالها إلقاء نظرة سريعة على اللهجة الشامية وما مدى تأثير اللغة الآرامية عليها بهدف الوقوف على أهم المراحل التاريخية التي مرَّت بها اللغة الآرامية، وكيف وصل هذا التأثير إلى اللهجة الشامية، وقد استخدم فيها المنهج التاريخي الوصفي لإنجاز هذا العمل.

تضمن موضوع المقالة نبذة عن مصطلحي اللغة واللهجة والفرق بينهما وفقًا لعلماء اللغة القدامى والمحدثين، ثم ما هي نظرة القدامى إلى اللهجات العربية القديمة، وما هو مفهوم اللهجة عند المحدثين، وكيف نشأت هذه اللهجات، وكيف تأثّرت اللهجة الشامية باللغة الآرامية؟ إنّ هذه الموضوعات نوقشت بطريقة مقارنة، ثم عرضت نماذج حية من الكلمات الآرامية الأصل التي كثيرا ما تستخدم في اللهجة الشامية، مع محاولة تفسير تأثير الآرامية على اللهجة الشامية من حيث علم اللغويات وعلم التداولية، ثم توصلت المقالة إلى نتائج منها:

إن من أهم اللغات التي أثرت في اللهجة الشامية هي اللغة الآرامية. لأن اللغة الآرامية لم تكن فرعًا مهمًا من عائلة اللغات السامية فحسب، بل استمرت أيضًا في وجودها مع اللغة العربية منذ القدم، خاصة في البلدان المسماة ببلاد الشام. من وجهة النظر هذه، يمكن فهم حجم تأثير اللغة الآرامية على اللهجة الشامية بسهولة.

الكلمات المفتاحية: اللغة ،اللهجات، اللهجة الشامية، اللغة الآرامية، التأثيرات النحوية والصرفية والصوتية.

Aramicenin Şam Lehçesi Üzerindeki Etkisi

Öz

Bu çalışma, Şam lehçesini, Aramicenin Şam lehçesi üzerindeki etkisini ve bu etkinin boyutlarını ele alan, "Aramice'nin Şam Lehçesi Üzerindeki Etkisi" başlıklı analitik bir çalışmadır. Aramicenin geçtiği en önemli tarihsel aşamaları ve Aramicenin Şam lehçesine etksini tespit etmek üzere bu çalışmada

* Araştırma makalesi/Research article, DOI: 10.32330/nusha.1165022

** Doç. Dr. Gazi Üniversitesi Gazi Eğitim Fakültesi Yabancı Diller Eğitimi Bölümü Arap Dili Eğitimi Anabilim Dalı Öğretim Üyesi derdinc@gazi.edu.tr Orcid: https://orcid.org/0000-0002-1601-8008

*** Gazi Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü Arap Dili Eğitimi Yüksek Lisans Mezunu firdevsyasino@gmail.com Orcid: https://orcid.org/0000-0002-5294-7234

Makale Gönderim Tarihi: 21.08.2022
Makale Kabul Tarihi : 17.09.2022

betimleyici tarihsel yöntem kullanılmıştır. Çalışmada; hem klasik hem de modern dönem dilcilerine göre dil ve lehçe kavramlarının birbirinden farkı, klasik dönem Arap dilcilerinin o dönemdeki Arap lehçelerine dair görüşleri, modern dil bilginlerinin lehçe kavramına bakış açıları, gerek klasik gerekse de modern lehçelerin nasıl ortaya çıktığı ve Şam lehçesinin Aramiceden nasıl etkilendiği gibi konular karşılaştırmalı olarak ele alınmış daha sonra Şam lehçesinde sıkça kullanılan Aramice kökenli kelimelere güncel örnekler sunulmuştur. Örnekler verilirken Aramicenin Şam lehçesi üzerindeki etkisi dilbilim ve kullanım bilim açılarından izah edilmeye çalışılmıştır.

Çalışmada genel olarak şu sonuçlara varılmıştır: Şam lehçesini etkileyen en önemli dillerden biri Aramicedir. Çünkü Aramice yalnızca Sami dil ailesinin önemli bir kolu olmakla kalmamış aynı zamanda ve de özellikle Biladu'ş-Şam denilen ülkelerde Arapçayla birlikte varlığını devam ettirmiştir. Bu açıdan bakıldığında Aramicenin Şam lehçesi üzerindeki etkisinin büyüklüğü kolay anlaşılabilir bir durumdur. Ayrıca bu çalışma, dilbilimsel ve anlambilimsel çalışmaların fonetik ve morfolojik alanlar dahil olmak üzere diyalektolojinin çeşitli alanlarında yoğunlaştırılmasının lehçe tahlili ve tarihçesinin aydınlatılması bakımından bir zorunluluk olduğunu ortaya koymuştur. Öte yandan, bu alanlarda yeni ve ciddi olan her şeye açık olmak, dil ve lehçe alanındaki araştırmacıları bu alanda araştırma yapmaya teşvik etmek, çeşitli bilimsel tartışma ortamlarını ve forumları çoğaltmak, mümkün olan maksimum hedefe ulaşmak için bir gereklilik olarak görünmektedir.

Anahtar kelimeler: dil, lehçeler, Şam lehçesi, Aramice, gramer, morfolojik ve fonetik etkiler

The Effect of Aramaic Language on the Damascus Dialect

Abstract

This study has been entitled "The Effect of Aramaic Language on the Damascus Dialect", through which a quick look at the Damascus Dialect and the extent of the influence of the Aramaic language on it. In order to identify the most important historical stages that the Aramaic language passed through, and how this influence reached the Damascus dialect, the descriptive historical method was used to accomplish this work.The topic of the article included an overview of the difference between the terms language and dialect and the difference between them, then what is the ancients' view of Arabic dialects, what is the concept of dialect among modernists, how these dialects originated, and how the Damascus dialect was affected by the Aramaic language. The article then presented samples of the frequently used words in the Damascus dialect, which are of Aramaic origin.

Then the article reached conclusions, including: One of the most important languages that influenced the Damascus dialect is the Aramaic language.The

necessity of intensifying linguistic and semantic research and studies in its diverse and different fields, including phonemic and morphological, especially in the field of dialectology. It is also necessary to open up to everything that is new and serious in these fields, and to multiply the various scientific and cognitive forums that urge researchers in the fields of language and dialects to take an adventure in order to reach the maximum possible goal of scientific perfection.

Keywords: language, dialects, Damascus dialect, Aramaic language, grammatical, morphological and phonetic influences

Structured Abstract

The land on which people live differs in its climate and topography, and when the geographical environment differs, this inevitably leads to a difference in language. This leads to the isolation of a group of people from the parent group, and with the passage of time this inevitably leads to the existence of a second dialect that is somewhat different, but it belongs to the same language. Clearly, it accumulated over time, and the people of this geographical environment mixed together according to their different origins and origins, their ages, their proximity and distance from the neighboring geographical environments, and the extent to which they were affected by the modern civilizational integration.

We can also say: Each of the peoples of the world has their own laws and their own ways of living and thinking, whether the different peoples dispersed across the world, or the classes of one people. And the change of his conditions, the different place and social aspects, and the multiplicity of means of life all lead to the branching of one language into several dialects.

The dialectical difference began to be clear in the Arabian Peninsula, as a result of several reasons and circumstances. The disagreement was not fundamental among the Arabic dialects for the existing link between the Arabs. Rather, the dispute was between the dialects in the branches, not in the origins, and the study of any phenomenon of phonetic, morphological, grammatical and semantic phenomena in the light of dialects The Arabian Peninsula is a comparative study, which leads to important results in linguistic research, which we would not have reached, if our study was limited to the classical Arabic language only.

Modern linguistic studies have been concerned with dialects and the extent to which they are connected to the languages of the Arabs. Many of the language's characteristics have moved to these dialects at their various levels, until the dialects have become stable and repository for many linguistic

expressions and phonetic phenomena that accompanied this dialect. This linguistic study of dialects expresses a rolling social history. Through successive ages and times, which is desirable, not only as a historical asset that contributed to the formation of classical Arabic, but also as a specific good for the Arabic language, provided that it moves in a wide field, in which it can narrow the distance, which separates it from modern Arabic dialects. The language of life in all the Arab countries and an explanation of the characteristics it bears.

On the other hand, neglecting non-standard dialects deprives us of an ancient literary and cultural product, which is not devoid of serious and authentic experiences, and the popular linguistic heritage as literature and others; Written and spoken help us study and understand customs, traditions and values. The ambiguity that surrounds the language is not specific to one level of speech, as it enters the eloquent, as it penetrates into the vernacular, and there is no speaker who distances himself from his speech no matter how advanced his culture and eloquence is delivered.

Realistically, every human being when he learns, understands, and speaks a different dialect and begins to experience a different dialect than the one he grew up speaking with, will begin to realize that it is more than just a difference in the words used or sounds, but stems from the real differences in how he sees each of these dialects.

And if we start to think about it this way, we'll begin to realize a proven scientific fact that language shapes the way our brains work as human beings, and that gaining knowledge of the ways different dialects work ultimately means acquiring new logic, a new way of working the mind, a new way of seeing the world better. better.

The above fact means a lot on a practical level, it is the cornerstone of creating a true understanding between you and others from other aspects of this world. That is, it makes understanding based on appreciation and real consideration of different cultural and social conditions.

The fact that each community lives its daily life in its local dialect means that the experiences of this life are recorded in that dialect before anything else, and these experiences are recorded in images of stories, poetry, music and songs.

This study entitled "The Impact of the Aramaic Language on the Levantine Dialect", through which a quick look was taken at the Levantine dialect and the extent of the influence of the Aramaic language on it. With the aim of identifying the most important historical stages that the Aramaic language passed through, and how this influence reached the Levantine dialect, in which the descriptive historical method was used to accomplish this work.

The topic of the article included an overview of the difference between the terms language and dialect and the difference between them, then what is the ancients' view of Arabic dialects, what is the concept of dialect among modernists, how these dialects originated, and how the Levantine dialect was affected by the Aramaic language.

The article then presented samples of the frequently used words in the Levantine dialect, which are of Aramaic origin. Then the article came to the following conclusions:

One of the most important languages that influenced the Levantine dialect is the Aramaic language.

1- The necessity of intensifying linguistic and semantic research and studies in its diverse and different fields, including phonemic and morphological, especially in the field of dialectology. It is also necessary to open up to everything that is new and serious in these fields, and to multiply the various scientific and cognitive forums that urge researchers in the fields of language and dialects to take an adventure in order to reach the maximum possible goal of scientific perfection.

المقدمة

إن اللهجات العربية نشأت بشكل طبيعي مع توسع المنطقة الجغرافية، فالقبائل العربية من العدنانية والقحطانية توزعت بين شمال الجزيرة وجنوبها، ولا بدّ أن يكون للمكان سلطة يفرضها على سكّانه، ومع مرور الوقت أصبحت الدول العربية مناطق لغوية مختلفة، لذلك تشكلت لهجة أهل الشام، واللهجة الخليجية، والمصرية، والمغربية، والعراقية، وتتميز كل لهجة عن الأخرى باستبدالها حرفاً مكان آخر، أو إضافة حرف زائد، أو استخدام مجازي مختلف للكلمة نفسها، وأشياء أخرى ليست بقليلة مثل القلب والإبدال والنقصان والقطعة وما إلى ذلك من ظواهر لغوية.

لذلك أصبح للغة العربية مستويان؛ المستوى الأعلى المتمثل باللغة العربية الفصيحة، وهو المستوى المتعارف عليه في الكتابة والتعامل الرسمي، حيث تنطوي فيه الشروط والصفات المثالية للفصاحة والبلاغة، والمستوى الأدنى المحكي المتداول بين الناس والمنقسم على نفسه إلى لهجات كثيرة.

فاللهجة طريقة في الاستعمال اللغوي توجد في بيئة خاصة من بيئات اللغة الواحدة، وهي العادات الكلامية لمجموعة قليلة من مجموعة أكبر من الناس تتكلم لغة واحدة. وهذه الطريقة أو العادة الكلامية تكون صوتية في أغلب الأحيان، ويلعب الاختلاف الصوتي دورًا مهما في اختلاف اللهجات وتنوعها، واللهجة تغيُّر ينتاب اللغة على مستوى تحققها الصوتي أو التعبيري. ويتفق أغلب الباحثين السوسيو لسانيين على أن اللهجة نظام تواصلي لا يختلف عن اللغة، فاللهجة في الاصطلاح العلمي هي: مجموعة من الصفات اللغوية التي تنتمي إلى بيئة خاصة،

يشترك في هذه الصفات جميع أفراد البيئة الواحدة، وبيئة اللهجة جزء من بيئة أوسع وأشمل تضم عدة لهجات، وهذه البيئة الشاملة هي بيئة اللغة[1].

وقد لاحظنا أن دراسة هذه اللهجة تستحق الاهتمام وتسليط الضوء عليها لما تمتاز به من لطافة ونعومة صفاتها اللغوية، وهي اللهجة الأكثر ألفة بين اللهجات الأخرى في سورية، إن هذه المقالة مرتبة – بعد المقدمة – على ثلاثة مباحث تليها الخاتمة، كما يلي:

- الفرق بين مصطلحي اللغة واللهجة، ما هي نظرة القدامى إلى اللهجات، وما هو مفهوم اللهجة عند المحدثين؟
- كيف نشأت اللهجات العربية؟ واللهجة الشامية وتأثرها باللغة الآرامية.
- نماذج من الكلمات المستخدمة بكثرة في اللهجة الشامية التي هي من أصل آرامي.
- الخاتمة.

جدول الأبجدية اللاتينية

ع ʿ :	ء ʾ :
غ ġ :	ب b :
ف f :	ت t :
ق ḳ :	ث s̱ :
ك k :	ج c :
ل l :	ح ḥ :
م m :	خ ẖ :
ن n :	د d :
ه h :	ذ ẕ :
و w :	ر r :
ي y :	ز z :
â : ا، ـَا، ـَى	س s :
î : ـِي	ش ş :
û : ـُو	ص ṣ :
a : ـَ	ض ḍ :

182

- ـِ i,ı :	ط ṭ :
- ـُ o,u :	ظ ẓ :

ملاحظة: هذه الحروف تم استخدامها في كتابة الكلمات ذات الأصل الآرامي.

الفرق بين مصطلحَي اللغة واللهجة

تعريف اللغة

اللغة لغة:

يقول ابن جني: " وأما تصريفها فُعلة من لغوت أي تكلَّمت. وأصلها لُغوة ككرة، وقلة وثُبة كلها لاماتُها واوات، لقولهم كروت بالكرة، وقلوت بالقلة ولأن ثبة كأنها من مقلوب ثاب يثوب... وقيل منها لغي يلغى إذا هذي، ومصدره اللغا "[2].

اللغة اصطلاحاً:

للُّغة تعريفاتٌ كثيرة باعتبارات متعددة، وسوف نتناول تعريفاً لأحد اللغويّين العربِ القدماء. وهو تعريف الإمام ابنِ جني، فهي عنده: "أصواتٌ يعبِّر بها كلُّ قوم عن أغراضهم"[3]

183

ورآها دي سوسير أنها "نتاجٌ اجتماعيٌّ لملَكة اللسان ومجموعة من التقاليد الضرورية التي تبنَّاها مجتمعٌ ما؛ ليساعد أفراده على ممارسة هذه الملَكة"[4].

بينما يرى الدكتور إبراهيم أنيس أن اللغة عبارة عن: "نظام عرفي لرموز صوتية يستغلها الناس في الاتصال بعضهم ببعض"[5].

واللغة كما يقول أوتويسبرسن: "نشاط إنساني يتمثل من جانب في مجهود عضلي يقوم به فرد من الأفراد، ومن جانب آخر عملية إدراكية ينفعل بها فرد أو أفراد آخرون"[6].

تعريف تشومسكي: "اللغة مجموعة غير محدودة من الجمل كل جملة محدودة من حيث الطول وتتركب من مجموعة محدودة من العناصر".

تعريف أنطوان ماييه: "إن كلمة اللغة تعني كل جهاز كامل من وسائل التفاهم بالنطق المستعملة في مجموعة بعينها من بني الإنسان بصرف النظر عن الكثرة العددية لهذه المجموعة البشرية أو قيمتها من الناحية الحضارية".

أمّا ابن الجبَّان يعرف اللغة فيقول: "والكلام أصوات قطعت ضرباً من التقطيع، وألفت ضربا من التأليف، ووضعت للإفهام، وأما المحفوظ والمكتوب فلن يدعى كلاما إلا مجازًا، وفي ذلك خلاف بين الناس".

وابن خلدون يقول: "اعلم أن اللغة في المتعارف عليه هي عبارة المتكلم عن مقصوده، وتلك العبارة فعل لساني، فلا بد أن تصير ملكة مقررة في العضو الفاعل لها، وهو اللسان، وهو في كل أمة بحسب اصطلاحهم"[7].

تعريف اللهجة

اللهجة لغة:

ورد اشتقاق اللهجة بوجهين:

إنها مأخوذة من لهج الفصيل يلهج أمه: إذا تناول ضرع أمه يمتصه ولهج الفصيل بأمه يلهج إذا اعتاد رضاعها فهو فصيل لاهج. وإنها مشتقة من لهج بالأمر لَهَجا ولَهوجاً وألهج، يعني أولع به واعتاده أو أغرى به فثابر عليه واللهج بالشيء: الولوع به[8].

وكل من الوجهين مناسب لوجود العلاقة بين أصل الاشتقاق وطريقة النطق التي يتبعها الإنسان فاللغة يتلقاها الإنسان عن ذويه ومخالطيه كالفصيل الذي يتناول ضرع أمه فيمتصه كما أنه حين يتعلم اللغة يتعلق بها ويولع كمن يتعلق بشيء ويولع به...[9].

اللهجة اصطلاحاً:

يوجد عدة تعاريف اصطلاحية للهجة، منها:

• هي مجموعة من الصفات اللغوية تنتمي إلى بيئة خاصة، ويشترك في هذه الصفات أفراد هذه البيئة، وبيئة اللهجة هي جزء من بيئة أوسع وأشمل تضم عدة لهجات لكل منها خصائصها ولكنها تشترك جميعها في مجموعة من الظواهر اللغوية التي تيسراتصال أفراد هذه البيئات بعضهم ببعض وفهم ما قد يدور بينهم من حديث فهماً يتوقف على قدر الرابطة التي تربط بين هذه اللهجات[10].

• في حين يرى الدكتور عبد الغفار حامد هلال أنها "طريقة معينة في الاستعمال اللغوي توجد في بيئة خاصة من بيئات اللغة الواحدة[11].

• كما أنها عبارة عن قيود صوتية تلحظ عند الأداء، أو هي مجموعة صفات لغوية تنتمي إلى بيئة لغوية خاصة[12].

فقد تباينت آراء علماء اللغة في تحديد الفرق بين اللغة واللهجة بدقة، يقول رمضان عبد التواب: "ولم تكن العلاقة بين اللغة واللهجة واضحة في أذهان اللغويين العرب، لذلك نجد بعضهم يخلط بينهما خلطاً فاحشاً ويعد اللهجات العربية لغات مختلفة، وكلها حجة"[13].

وهو يشير في ذلك إلى قول ابن جني: "اللغات على اختلافها كلها حجه"[14]. لكن الاختلاف بين لغتين يقوم على أساس من الاختلاف بين معجميهما إلى جانب الاختلافات الأخرى الصوتية والصرفية والنحوية أما اللهجات فإنها تشترك بعضها مع بعض في الانتماء إلى معجم واحد فاللغة أم واللهجات فروعها .

ولم يستخدم علماء اللغة القدامي مصطلح اللهجة في الدرس اللغوي، وغاية ما نجده عندهم هو ما تردده معاجمهم من أن (اللهجة) اللسان، أو طرفه أو جرس الكلام ، فلم يستعملوا مصطلح اللهجة في الدرس اللغوي على النحو الذي نعرفه في العصر الحديث، بل إنهم كما ذكر الدكتور عبده الراجحي: لم يستعملوه قط في كتبهم، فكل هذه اللهجات عندهم لغات، يقول الراجحي: "ولعلهم كانوا مصيبين في هذه التسمية؛ لأن هذه اللهجات التي وردت إلينا، في آثار لغوية كثيرة ليست عربية عامية، وإنما هي عربية فصيحة، لها مستويات مختلفة من الفصاحة كما نعرف عن لهجة تميم، وأسد، وقيس، وهذيل، وغيرها"[15].

مما سبق من تعريفات نلاحظ أن اللغويين المعاصرين اهتموا بدارسة بعض اللهجات الحديثة من جميع جوانبها، الأصوات، الصرف، النحو والدلالة، لمعالجة الظواهر اللغوية وبيان التطور التاريخي الذي مرت به فظهر علم سمي بعلم اللهجات، فما هو هذا العلم؟

علم اللهجات في العصر الحديث فرع من فروع اللسانيات، يهتم بالدراسة العلمية للهجات في لغة من اللغات، ويبحث في الاختلافات اللهجية وما يرتبط بها من سمات على أساس التوزيع الجغرافي؛ لذلك نجد اللسانيين يصنفونه ضمن فرع اللسانيات الجغرافية (Geolinguistics) " كما نجد آخرين يعتبرونه هو اللسانيات الجغرافية ذاتها"[16].

وهو على ما قرره مجمع اللغة العربية بالقاهرة: «علم يدرس الظواهر والعوامل المختلفة المتعلقة بحدوث صور من الكلام في لغة من اللغات، أو علم يدرس اللهجات باعتبارها أنظمة لغوية تنشأ وتتفرع عن لغة أو لغات»[17].

ويعرفه اللساني جورج مونان بقوله: «إنه الدراسة التي تختص باللهجات، أواللهجات الخاصة، لكن على وجه أخص؛ هي الدراسة المقارنة لمجموعة من اللهجات التي تغطي فضاءا لسانيا، هذا الحقل يسمى اللسانيات الجغرافية»[18].

نظرة القدامى إلى اللهجات العربية

من المعروف أن العرب كانوا أمة متفرقة إلى قبائل، وأن هذه القبائل قد انتشرت في أنحاء الجزيرة العربية، وكان لكل قبيلة استقلالها وكيانها الخاص، فأدى ذلك إلي انعزالها، وكان من أسباب ذلك نشأة اللهجات العربية القديمة .

وفي العصر الجاهلي تمسكت كل قبيلة بصفتها الكلامية في حديثها العادي، وفي لهجات التخاطب، لكن الخاصة من الناس في تلك القبائل لجأوا إلى اللغة المشتركة (الفصحى) في المواقف الجديدة، يخطبون بها وينظمون الشعر بها، حتى إذا عادوا إلى قبائلهم تحدثوا مع الناس في شؤونهم العامة بمثل لهجتهم، وهذا يعني أن للغة مستويَين: مستوى اللهجات وتتخذ أداة للتفاهم بين أفراد القبيلة في أمور حياتهم، ومستوى اللغة المشتركة وتستعمل في المواقف الجادة.

فانصبت جهود علماء العربية القدامى على اللغة المشتركة، لكن تناولهم للهجة جاء على شكل إشارات متفرقة في كتبهم، ولم تكن دراستهم متكاملة تبين صفاتها أو أساليبها في التعبير أو غير ذلك.

وتكمن أهمية دراسة اللهجات العربية، سواء أكانت قديمة أم حديثة، في أننا نستطيع معرفة مراحل تطور اللغة العربية الفصحى، وسمات كل مرحلة من هذه المراحل، ومعرفة ظواهرها ومدى ارتباطها بالزمان والمكان، وهذا من شأنه أن يساعدنا في معرفة الكيفية التي تتطور اللغات من خلالها، وبالتالي نستطيع وضع اليد على المشكلات التي تواجهنا، وإمكانية تقديم حلول تتصف بالدقة والموضوعية.

مفهوم اللهجة عند المحدثين

اللهجة - من وجهة نظر المحدثين- مجموعة من الخصائص اللغوية يتحدث بها عدد من الأفراد في بيئة جغرافية معينة، وتكون تلك الخصائص على مختلف المستويات: الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية، وتميزها عن بقية اللهجات الأخرى في اللغة الواحدة، ولكن يجب أن تبقى تلك الخصائص من القلة بحيث لا تجعل اللهجة غريبة عن أخواتها، عسيرة الفهم على أبناء اللغة لأنه عند ما تكثر هذه الصفات الخاصة على مر الزمن لا تلبث هذه اللهجة أن تستقل، وتصبح لغة قائمة بذاتها، كما حدث للغة اللاتينية التي اندثرت وتفرع عنها لغات لها كيانها وخصائصها منها: الإيطالية والفرنسية والإسبانية.

وكما حدث للغة السامية الأم التي استقلت عنها لغات كالعربية والعبرية والآرامية وغيرها[19].

وبيئة اللهجة جزء من بيئة أوسع وأشمل تضم عدة لهجات، لكل منها خصائصها المميزة، ويربط بينها جميعا مجموعة من الظواهر اللغوية التي تيسر اتصال أفراد هذه البيئات بعضهم ببعض، وفهم

ما قد يدور من حديث. وتلك البيئة الشاملة التي تتألف من عدة لهجات هي التي اصطلح على تسميتها اللغة. فالعلاقة بين اللغة واللهجة هي العلاقة بين العام والخاص[20].

وعندما تتعدد اللهجات في مجال لغوي واحد، يصعب وضع حدود لهجية بينها، لكن ذلك لا يعني بحال من الأحوال أن اللهجات لا تعرف الحدود مطلقاً؛ لأن لكل لهجة مجمو عة من الصفات المشتركة التي تميز بينها وبين جارتها، ومن حقنا أن نتكلم عن وجود لهجات كلما لاحظنا عددا كبيرا من الخطوط التي تفصل بين الخصائص ولو بشكل تقريبي. وعندما لا يمكن رسم خطوط دقيقة بين منطقتين متجاورتين فإنه يبقى أن كلا منها تتميز في مجموعها ببعض السمات العامة التي لا توجد في الأخرى، فالتقسيم اللهجي يرجع إلى إحساس حقيقي لدى سكان الإقليم الواحد، إحساس بأنهم يتكلمون بصورة ما ليست الصورة التي يسير عليها سكان الإقليم المجاور[21].

واهتم كثير من الباحثين العرب المحدثين بدراسة اللهجات العربية في أنحاء العالم العربي، وأسهمت الجامعات العربية بدورها في هذا الاهتمام لدى اللغويين العرب المحدثين بتأليف الكتب في اللهجات العربية قديما وحديثا[22].

كما قامت المجامع اللغوية العربية في كل من القاهرة ودمشق وبغداد بتشجيع الأبحاث والدراسات في هذا المجال، حتى أن مجمع اللغة العربية في القاهرة خصص إحدى لجانه لدراسة اللهجات.

وينطلق هؤلاء العلماء في اهتمامهم بدراسة اللهجات العربية الحديثة من اعتقادهم بأن ذلك يؤدي إلي فهم طبيعة اللغة ومراحل نشوئها وتطورها وبيان تاريخها[23].

فقد عني اللغويون المعاصرون بدارسة بعض اللهجات الحديثة من جميع جوانبها، الأصوات، الصرف، النحو والدلالة، لمعالجة الظواهر اللغوية وبيان التطور التاريخي الذي مرت به.

كيف نشأت اللهجات العربية؟

إن اللهجات العربية نشأت بشكل طبيعي مع توسع المنطقة الجغرافية، فالقبائل العربية من العدنانية والقحطانية توزعت بين شمال الجزيرة وجنوبها، ويقول حنا فاخوري: "جل ما نعرفه أن هناك لغتين تفرعت عنهما سائر اللهجات العربية، هما لغة الجنوب أو اللغة الحميرية، ولغة الشمال أو اللغة المضرية.

كانت لغة اليمن القحطانية تختلف عن لغة الحجاز العدنانية، في الأوضاع والتصاريف وأحوال الاشتقاق، حتى قال أبو عمرو بن العلاء (770 م.): «ليست لغة حمير بلغتنا ولا عربيتهم

بعربيتنا». وكانت لغة اليمن أكثر اتصالا باللغة الحبشية والأكدية، ولغة الحجاز أكثر اتصالا باللغة العبرية والنبطية، وقد ذهب بعض العلماء إلى أن لغة الجنوب القحطانية كانت أصلا من أصول العدنانية، واعتمدوا في قولهم هذا على النقوش اليمنية المكتشفة حديثاً، فقد وجدوا فيها عبارات تتفق مع العربية المضرية كلماتٍ وتركيباً. ففي أقدم النقوش مئات من الكلمات مشتركة بين اللغتين وبعضها مطابق في رسمه ومعناه لما في العربية مثل أخ، أخت، وَثن، شِبل، أسد، شهر..."[24].

فاللغة العربية انقسمت إلى لهجات شتى تبعا لانتشارها في بيئات عديدة ومناطق شاسعة في الوطن العربي، ولاختلاف اللغات التي اشتبكت معها في هذه المناطق.

ولم يعن العلماء بدراسة هذه اللهجات دراسة جدية إلا منذ القرن التاسع عشر، وقد قسموها إلى خمس مجموعات تشتمل كل مجموعة منها على لهجات متقاربة في أصواتها ومفرداتها وأساليبها وقواعدها، ومتفقة في المؤثرات التي خضعت لها في تطورها [25].

- ✓ مجموعة اللهجات الحجازية (وتشمل لهجات الحجاز ونجد واليمن).
- ✓ مجموعة اللهجات السورية (وتشمل جميع اللهجات العربية في سوريا ولبنان وفلسطين وشرقي الأردن).
- ✓ مجموعة اللهجات العراقية (وتشمل جميع اللهجات العربية المستخدمة في بلاد العراق).
- ✓ مجموعة اللهجات المصرية (وتشمل جميع اللهجات العربية في مصر والسودان).
- ✓ مجموعة اللهجات المغربية (وتشمل جميع اللهجات العربية في شمال إفريقيا).

ومع مرور الوقت أصبحت الدول العربية مناطق لغوية مختلفة، لذلك تشكلت لهجة أهل الشام، واللهجة الخليجية، والمصرية، والمغربية، والعراقية، وتتميز كل لهجة عن الأخرى باستبدالها حرفاً مكان آخر، أو إضافة حرف زائد، أو استخدام مجازي مختلف للكلمة نفسها.

وتذكر المراجع أن أصول اللهجات العامية المعاصرة تعود إلى لهجات العرب القديمة وتصنفها إلى عدة أنواع منها:

- الكشكشة: وهي في ربيعة ومضر: يجعلون بعد كاف الخطاب في المؤنث شيناً، فيقولون في رأيتكِ: رأيتكشِ.

- الشنشنة في لغة اليمن: يجعلون الكاف شيناً مطلقاً، فيقولون في لبَّيك اللّهم لبَّيك: لبّيش اللهم لبّيش.

- العنعنة في لغة تميم وقيس: يجعلون الهمزة المبدوء بها عيناً، فيقولون في إنّك: عِنّك، وفي أسلم: عسلم، وفي إذَن : عِذَن، وهلمّض جرّاً.

- الفحفحة في لغة هذيل: يجعلون الحاء عيناً، فيقولون في مثل حلّت الحياة لكل حَيّ: علّت العياة لكل عَيّ.

- الاستنطاء: في لغة سعد بن بكر وهُذيل والأزد وقيس والأنصار يجعلون العين الساكنة نوناً إذا جاورت الطاء، فيقولون في أعطى: أنطى.

- التّلتلة: في قبيلة بهراء، وهم بطن من تميم، وذلك أنهم يكسرون أحرف المضارعة مطلقاً، وقد ذكر سيبويه في الجزء الثاني من كتابه مواضع يكون فيها كسر أوائل الأفعال المضارعة عاماً في لغة جميع العرب إلّا أهل الحجاز وذلك في نحو مضارع «فعِل» إذا كانت لامه أو عينه ياءً أو واواً، نحو وَجِلّ وخَشى، مثلاً، فيقولون: نيجَل ونخِشى؛ وهكذا، ... وقال في آخر هذا الفصل: إن بني تميم يخالفون العرب ويتفقون مع أهل الحجاز في فتح ياء المضارعة فقط. ونسب ابن فارس في فقه اللغة هذا الكسر لأسد وقيس، إلا أنه جعله عاماً في أوائل الألفاظ، فمثّل له بقوله: « مثل تعلمون ونعلم وشِعير وبِعير.

- القطعة: وهي قطع اللفظ قبل تمامه، أي حذف الحرف الأخير في الكلام، وأصلها قبيلة طيء.

- اللخلخانية: وهي تعرض في لغة أعراب الشحّر وعُمان، فيحذفون بعض الحروف الليّنة، ويقولون في نحو ما شاء الله: مشا الله.

- الطّمطمانية: وهي إبدال لام التعريف إلى ميم، وهذه الظاهرة أصلها يعود إلى مملكة حمير اليمنية، ولا تزال حية في بعض مناطق اليمن إلى اليوم.[26].

اللهجة الشامية وتأثرها باللغة الآرامية

للهجات العربية أهميّة علميّة لا تُقاس بالعناية القليلة التي يتعهدها بها رجال البحث والعلم. فمنذ عهد غير بعيد لم يكن من أحد يعتبر درس اللهجات العامية جديراً باهتمامه، والآن قل من تفرغ لدرسها ووقف حياته لمعرفة نسبتها بعضها لبعض، لكن تعتبر اللهجة الشامية لبلاد الشام عموماً والشام (دمشق) خصوصاً من أكثر اللهجات العربية دراسةً بين الغربيين، وهي وإن كانت دراستها

اللغوية قليلة بالعربية لكن الكتب اللغوية الفرنسية والألمانية والإنكليزية التي تَدْرُسُها لا بأس بها مقارنة بأغلب اللهجات.

من أهم اللغات التي أثرت في اللهجة الشامية اللغة الآرامية السريانية.

تدل الآثار والنقوش على أن اللغة الرسمية التي كانت تتداول بها الأمم الحية في القرون الأولى قبل الميلاد، من فارس شرقاً إلى سوريا غرباً، ومن آشور شمالاً إلى فلسطين ومصر جنوباً، إنما هي اللغة الآرامية. والآرامية لم تزل للآن لغة الطقوس الكنْسيَّة لمعظم مسيحيّ الشرق الأدنى من نساطرة ويعاقبة وسريان كاثوليك وموارنة وسريان هنود في ملبارمن أعمال الهند . وفي المكتبة الشرقية للآباء اليسوعيين في بيروت مجلدات وكراريس دينية في اللغة الآرامية كانت مستعملة قديما في الكنيسة الانطاكية[27].

و قُبيل سنة 1500 ق. م. اقتبس الآراميون أحرف الهجاء من أنسبائهم الفينيقيين، والحبر والورق من المصريين، ونشروها بواسطة تجارهم من الهند شرقاً إلى أطراف آسيا غرباً.

فالآرامية هي أول لغة مهمة كتبت بأحرف هجاء، وعنها - وليس عن الفينيقية - نقل الهنود والفرس والعرب وغيرهم حروفهم. وأقدم كتابة آرامية وجدت للآن هي لملك من ملوك حماه اسمه زاكر، كتبها في القرن الثامن قبل المسيح، وكتابات غيرها وجدت في سنجرلي على أطراف سوريا الشمالية يرتقي عهدها للقرن الثامن أيضاً.

ولما صار الأمر للفرس بعد الآشوريين والبابليين بقيت السيطرة للغة الآرامية في ولايات آسيا الصغرى، وكان حكام تلك الولايات ينقشون على نقودهم باللغة الآرامية. وقد وجد في مصر كتابات بالآرامية على إحداها تاريخ هو السنة الرابعة من ملك زركيس (482 ق.م.)، وغيرها كثير مما كتبه المستعمرون اليهود في الأطراف الجنوبية من بلاد الصعيد. فملوك مادي وفارس كانوا يحررون رسائلهم بالآرامية، وهو الأمر الذي جرى عليه الملوك الساسانيون بعدهم[28].

ومن أسفار العهد القديم جزء من دانيال وعزرا ونحميا مكتوب بالأصل باللغة الآرامية ومع أن الانباط والتدمريين كانوا من سلالة عربية وكانت اللغة العامة بينهم العربية[29] فإن نقوشهم وكتاباتهم جاءت بأسرها بالآرامية.

وما النبطية والتدمرية سوى لهجتين من لهجات الآرامية. ونقوش تدمر يرجع معظمها للقرون الثلاثة الأولى بعد المسيح، أما نقوش النبطيين الذين بسطوا سلطتهم من أقاصي جزيرة سيناء إلى ضواحي دمشق فإنها كتبت بالأكثر في القرن الأول بعد المسيح، وذلك لأن الامبراطور طراجان أخضع بلادهم سنة 105ق.م. وبذلك سقطت دولتهم. ومما يؤكد أن العربية، كانت اللغة المحكية وجود

كلمات عربية مدسوسة بين الألفاظ الآرامية كلفظة «غير» التي، على ما يظهر، لم يعرف الكاتب النبطي ما يرادفها بالآرامية فأبقاها على أصلها العربي.

والعرب الذين كانوا يخالطون العالم المتمدن بالسياسة والتجارة اضطروا إلى معرفة لغة رجال الدول وأهل الوجاهة فتعلموا اللغة الآرامية وكتبوها بالقلم الآرامي لسهولته. وفي قرون النصرانية الأولى امتدت اللغة الآرامية إلى شمالي جزيرة العرب كما تشهد بذلك الكتابات المتفرقة التي وجدت في تلك الأنحاء، حتى إن المسعودي يصرح بعد ذكره أقسام بلاد العرب «أن هذه الجزيرة كلها ... لسانها واحد سرياني».

وكان يعقوب السروجي (452.522 ق.م.) يكاتب عرب نجران المسيحيين في شرقي بلاد العرب باللغة السريانية[30].

ومجمل القول إن الآثار الكتابية للغة الآرامية هي منتشرة من أقاصي الصين شرقاً إلى ضفاف الدردنيل غرباً ومن شواطئ البحر الأسود شمالاً إلى أطراف الهند وجنادل النيل جنوباً، وهو شأو لم تبلغه لغة أخرى من اللغات القديمة[31]. وأقدم أثر سرياني ذي شأن هو ترجمة التوراة المعروفة «بالبسيطة» في القرن الثاني بعد المسيح في مدينة أدَسَّا (التي يسميها العرب الرها والأتراك أورفا) وهي أول ترجمة للتوراة عن لغتها الأصلية[32].

ومن الجدير بالذكر أن مصطلح اللغة السريانية واللغة الآرامية شيء واحد، فبعد أن اعتنق الآراميون الديانة المسيحيَّة مالوا إلى التلبس باسم «السريان»، وهو الاسم الذي أطلقه عليهم اليونانيون، واستنكفوا من استعمال لفظة «آراميون» لِما علق في الأذهان من رائحة الوثنيّة القديمة في تلك اللفظة. وفي أواخر القرن الخامس انتشرت بين السريان المسيحيين تعاليم نسطور وكانت يومئذ تتقاسمهم سلطتان، السلطة الرومانيَّة والسلطة الفارسيَّة، فاعتنق معظم السريان الشرقيين الخاضعين لدولة فارس العقيدة النسطوريَّة، وانضم السريان الغربيون الخاضعون للقسطنطينية إلى مذهب اليعاقبة السريان الأرثوذكس القائلين بالطبيعة الواحدة. وفي سنة 489 سدَّت مدرسة أَدسّا أبوابها في وجه النساطرة فأسّسوا مدرسة خاصَّة لهم في نصيبين. وبذلك انشطر الآراميون إلى شطرين وأخذت نصيبين بمنافسة جارتها أَدسَّا التي كانت لذلك العهد المركز العلمي الأدبي الأول في العالم السامي. وبعد أن كان الفرق بين الفريقين دينيّاً فقط أصبح بتوالي الأعوام لغويّاً أيضاً، فأُطلق اسم «السريانيَّة» على لهجة أَدسّا وسوريا و «الكلدانيَّة» على الفرع الشرقي النسطوري[33].

على أنَّ الفرق بين اللهجتين سطحي لا جوهري، وهو مقتصر على كيفية لفظ بعض الأحرف والحركات وعلى شكل الخط. فالكلدانيَّة هي لغة النساطرة والفرع الشرقي من الآراميَّة، والسريانيَّة هي لغة اليعاقبة والفرع الغربي منها.

وظلت الآرامية نشيطة حتى جاء الفتح الإسلامي فأخذ يسري إليها الضعف لاتصال أهلها بالعرب، وهكذا تغلبت عليها العربية في القرن العاشر وبقيت الآرامية لغة دينية مقرها الكنيسة تقام بها الصلوات وتلقى بها الخطب والمواعظ وصار علماء الدين يشرحون الكتاب المقدس للناس بالعربية، وما زالت مستعملة في كنائس السريان والكلدان والموارنة إلى اليوم.

وقد تغلبت العربية على الآرامية في المدن وما جاوزها بسبب كثرة العرب فيها ومخالطة أهلها لهم، أما الأماكن التي لم ينزلها العرب فلم يزالوا يتكلمون بالآرامية إلى الآن منها قرى معلولا ونجعة وجب عدين في شرق دمشق، وجبال طور عبدين و قرى آثور وجبال كردستان وزاخو. والجانب الغربي من بحيرة أورمية ، حتى إن لبنان مع قربه من عاصمة الخلافة العربية على عهد الأمويين ظلت فيه الآرامية اللغة العامة زماناً طويلاً بعد القرن العاشر[34].

تكتب اللغة السريانية بالأبجدية السريانية المؤلفة من اثنين وعشرين حرفاً تجمع في ست كلمات: أبجد ، هوز، حطي، كلمن، سعفص، قرشت. كسائر اللغات السامية فإن اللغة السريانية تكتب من اليمين إلى اليسار ومن أعلى الصفحة إلى أسفلها[35].

ومن أبرز المؤلفات في اللغة الآرامية السريانية:

اللُّمعة الشهية في نحو اللغة السريانية: السيد إقليميس يوسف داود الموصلي السرياني.

الدواثر السريانية في لبنان وسورية: الأب يوسف حبيقة.

اللباب كتاب في اللغة الآرامية السريانية الكلدانية: جبرائيل القرداحي الحلبي اللبناني.

الأصول الجلية في نحو اللغة الآرامية: المطران يعقوب أوجيم منَّا.

كتاب البراهين الحسية على تقارض السريانية والعربية: أغناطيوس يعقوب الثالث بطريرك انطاكية وسائر المشرق.

بقايا الآرامية في لغة أهل صدد المحكية: فاضل مطانيوس مباركة.

لغة حلب السريانية: القس جرجس شلحت.

وأول من ألف في نحوها كتاباً يُرجع إليه ويٌعول عليه الأسقف يعقوب الرهاوي المتوفى سنة 708 م. ، وكذلك يوسف الأهوازي أستاذ مدرسة نصيبين المتوفى سنة 850 م. ، ثم أبو زيد حنين بن إسحق المتوفى سنة 873 م. ، وإيليا الطيرهاني المتوفى سنة 1049 م. ، وغيرهم ممن جاء بعدهم[36].

ومن التأثيرات الآرامية في اللهجة الشامية نذكر باختصار ما يلي: الثأثير النحوي، والصرفي، و الصوتي.

• من أبرز التأثيرات النحوية السريانية أو الآرامية في اللهجة الشامية:

المطابقة بين الفعل والفاعل في الإفراد والجمع بخلاف القاعدة النحوية في اللغة العربية أن الفعل إذا تقدّم فاعله لا يطابقه في الجمع بل يبقى على إفراده، حيث نقول: "جاء الطالب" و"جاء الطلاب"، أمّا في لغة "أكلوني البراغيث" فيُقال: "جاؤوا الطلاب".

ولا تزال هذه القاعدة سارية في المحكية الشامية، حيث يقولون: "إجو الشباب"، ويقول الولد لأمه:

" ضَربوني الأولاد"، وهذا اللسان منتشر بين تلاميذ المدارس في سورية الوسطى والغربية بفعل نشأتهم البيتية المحكية ذات الأصول الآرامية، وقد تنبه النحاة العرب الأقدمون إلى هذا التأثير الناتج من احتكاك العربية بالآرامية في الحيرة وأعالي الحجاز، وسموه لغة "أكلوني البراغيث"، وحُكيت هذه الظاهرة عن طيّءِ[37]. 193

لقد نظر القدماء إلى هذه الظاهرة اللغوية "لغة أكلوني البراغيث" على أنها عيب من عيوب الاستعمال اللغوي، التي تنتاب اللهجات. وقد وجد النحاة شواهد من الكلام العربي الفصيح، الذي يعتد بصحة نقله، جاء على وفق هذه المطابقة، من القرآن الكريم، والحديث النبوي الشريف، والشعر العربي الفصيح، وكلام العرب المستعمل في بيئاتهم اللغوية، ووجدت آثار هذه الظاهرة أيضا في اللهجة النبطية وهي لهجة آرامية. هذه الشواهد المستقاة من لهجات شبه الجزيرة العربية (أخوات العربية من فصيلتها) هي دلائل واضحة وصريحة على أصالة هذه الظاهرة في العربية الفصحى، لأنها مشتركة بين العربية الفصحى وأخواتها، وتصحيح الخلل الذي وقع فيه علماؤنا القدامى، حين عدوا هذه الظاهرة من عيوب اللهجات العربية القديمة، التي رغبت عنها اللغة العربية[38].

• ومن التأثيرات الصرفية: نلاحظ أن الأثر الذي أحدثته السريانية في صيغ الألفاظ ومبناها هو أكثر منه في النحو، ويتجلى في: التأثير في صيغ الأفعال، و في الضمائر.

ففي الآرامية يتعدى الفعل المتعدي إلى مفعوله بواسطة حرف الجر (اللام)، وفي اللغة الشامية المحكية يقال: "شفتو للصبي"، "ضربتو لخيك"، "سمعتو للولد"، وهذا لا تجيزه قواعد الفصحى[39].

ومن تأثير اللغة الآرامية في الضمائر:

أنّ كاف المخاطب والمخاطبة في اللهجة الشامية ساكنة فيقولون مثلاً: مِنْكَ > منَّكْ، منْكِ > منّك، بيتَكَ > بيتَكْ، بيتِكِ > بيتِكْ.

حيث يقول السيد إقليميس يوسف داود الموصلي السرياني في كتابه *اللمعة الشهية في نحو اللغة السريانية*:

وهذه الكاف في الأصل هي مفتوحة للمذكر ومكسورة للمؤنث كما هي في العبرانية والعربية. إلا أن السريان أسكنوها. وأبقوا للمؤنث علامة كسر الكاف أي "يوذا" لا تُقرأ وكسروا ما قبل الكاف حيثما كان "مزقوفاً"[40] للمذكر ليتميَّز المؤنث من المذكر كما يفعل العامة في بعض البلاد العربية إذ يقولون مثلاً: هذا كْتابَكْ[41].

والشوام يسقطون هاء الغائب والغائبة، ويعوَّض بدلاً عنها بالألف للمفرد المؤنث، وبالواو للمفرد المذكر، إلا إذا أرادوا أن يقولوا للمؤنث (هي) قميصَها قالوا "قميصْها" وهذا قليل، وفي الكثير من الأحيان لا تلفظ، فيقولون: قميصها > قميصا، ضربها > ضربا، عمرها > عمرا، زودتها > زَوَّدْتا.

ويقلبون هاء الغائب المذكر واواً، فيقولون: رأسه > راسو، عيونه > عيونو، عزمته > عَزَمْتو، عِنْدَه > عَنْدو، ضربَه > ضربو.

ويتجلى تأثير الآرامية في الضمائر المتصلة حيث تقلب ميم الجمع نوناً في ضمير المخاطبين والغائبين مثل: أبوكم > أبوكن، بيتهم > بيتهُن، علمناهم > علمناهُن، ضربهم أو ضربهن > ضربن، يوصلهم > يوصّلُن. وهذه من خواص الآرامية أيضاً[42].

- ومن التأثيرات الصوتية: التأثير في الحركات، والتأثير في الحروف.

بدء الكلمة بالساكن في اللهجة الشامية هو من تأثير اللغة الآرامية[43] والعبرية[44]، وذلك بخلاف اللغة العربية الفصيحة التي تقتضي الابتداء بالحركة[45]، ويرد ذلك في الأفعال والأسماء والصفات مثل:

في الأفعال

في الماضي مثل: عَمِلتُ > عْمِلتْ، شَرِبْتُ > شْرِبتْ، وَصَلْتُ > وْصلتْ، قُلْتُ > قْلتْ، اِسْتَقْبَلْتُ > سْتقبلتْ.

أول حرف من الكلمة تحذف حركته إذا كان الحرف الثاني متحركاً أو بعده سكون أو حرف مد مثل: تَزَحلق > تْزَحْلَقَ، تَكَسَّرَ> تْكسَّر ، تَنَزَّهَ > تْنَزَّهْ.

تسكين الفعل الماضي المبني على الفتح مثل: نامَ > نامْ، قامَ > قامْ، صامَ > صامْ، باعَ > باعْ، قالَ > قالْ.

في الأسماء والصفات

مثل: زُهورات > زْهُورات، سَرِقة > سْرقة، لِسان > لْسان.

تحريك الساكن منعاً لالتقاء الساكنين مثل: عُرْسٌ > عِرِسْ، خُبْزٌ> خِبِزْ، فُرْنٌ > فِرِنْ، حَمْلٌ > حِمِلْ.

تسكين ثاني المتحركين المتلاحقين مثل وَرَثة > وِرْثة، تَرِكة > تِرْكِة[46].

إلى جانب ذلك فقد اقترضت اللهجة الشامية أيضاً من اللغة التركية والفارسية والفرنسية وبعض اللغات الأخرى. لكن هذا لا يعني أن اللهجة الشامية بعيدة عن الفصحى، فإن أغلب الكلمات المستخدمة في هذه اللهجة هي عربية أصيلة وموجودة في المعاجم العربية القديمة.

بعض الكلمات المقتبسة من اللغة الآرامية في اللهجة الشامية

195

كما مر معنا أن هذه اللهجة نشأت نتيجة تأثير اللغة الآرامية فيها ابتداءاً من القرن السابع الميلادي بعد الفتح الإسلامي العربي للشام. فيلاحظ علماء اللغة وجود تأثر كبير بين كثير من الألفاظ العامية للهجات الشامية ومفردات اللغة الآرامية، وعلى الرغم من أن معظم اللغات تحكمها قواعد نحوية وإملائية صارمة، إلا أنها في الواقع شيء حيوي للغاية، لا سيما في أشكالها المنطوقة. تلتقط اللغات أو اللهجات المنطوقة مفردات من لغات أخرى[47].

* إيد: يد. îdo. (كان حامل بإيدو حزام ولما شافني أخدني غدر).

* إيمتى/إيمَت: متى. emti. (لإيمتى رح يضل ها لرجّال تارك الشيطان يتعبب فيه؟).

* بَحْبَحَ: أكثرَ من الشيء. Baḥbeḥ ومجرده baḥ. اتسع وازداد. (بَحْبِحْ الزيتات هاا!).

* برّا : في الخارج . baro : خارجي.

جاء في العين: البّر: خلاف البحر ، وهذا يعني أن صاحب العين وطائفة من العلماء منهم الصاحب بن عبّاد والخطيب الإسكافي لا ينكرونه وهم يرونه عربياً محضاً، بينما الأزهري في التهذيب وأحمد رضا العاملي في رد العامي إلى الفصيح أول من أنكرا فصاحته وقالا أنه من كلام المولدين.

وتذكر المعاجم أنهم قالوا في عصور الإسلام: جواني وبراني، وجاءت في أثر رووه منسوباً لسلمان الفارسي رضي الله عنه وقيل لعلي كرَّم الله وجهه، وهو: إنّ لكل امرىء جوَّانياً وبرَّانياً فمن يصلح جوَّانيه يصلح الله برَّانيه، ومن يفسد جوَّانيه يفسد الله برَّانيه[48]. (تركتا برّا بأرض الديار).

* برِّى الدابة/ برّى زمتو: ابعدها عما يمكن اصطدامها به . bari : أبعدْ. (أنا برّيت زمتي وحكيت اللي عندي).

* بطَّل يعمل كذا baṭel جعله يكف عن عمل، ترك العمل أو المكان، انفكَّ عنه، ألغاه، فسخه، أوقفه. (بطّل من الشغل)، (شو بطَّل كار الحْراسة ؟)، وتأتي بمعنى لم يعد يصلح. (بطّل ينفع).

* بيناتنا: بيننا . baynot: بين. (على راسي الحلوان جاهز ما في خلاف بيناتنا).

* توك: ضرر. Tawko[49]. وتوَّكه أي أضره وآذه وأصابه بعطب حتى تأخر عن العمل أو عجز عنه[50]. (التوك مو من الكار يا بي التوك من صاحب الكار).

* جرجر. من الجذر الثنائي جر: جذب وسحب[51]. (المعاني، مادة: "جرّ"). carcar . (ولك يخرب بيتو شو حرامي لك بدو يجرجرّ رجَلك للمغافر كمان؟).

196

* جهجه من الجذر الثنائي جه: لاح. cahcah : أضاء. جهجهت الدنيا إذا انقشعت الغيوم عن السماء وفصيحه (أجهت السماء)، أي انقشع عنها الغيم وأصحت. (ما بدي ابن مرة يعتِّب باب الحارة فايت ولا طالع أبل جهجة الضو).

جوَّا: cwwa. الداخل. (لك الحمار اللي جُوَّا أفهم منْكُنْ أنتِ ويَّا).

* خْطَي : تعبير عن الشفقة. ẖṭito: خطيئة. الشر الذي يشفَق عليه قد شبهه بخطيئة. (بدي روح لعند أبو خير الطمبرجي خطي).

* خرَّطه: ضربه، لطمه، ẖraṭ : مزق، قشّر، أزال، قطّع، وبالعامية تأتي حسب اللفظ (خرطي البندورة) أي قطِّعيها.

* خرمان: ẖerm صفة فيمن كان شديد الرغبة أن يأكل شيئاً معيناً، والخَرِم: هو من تاق إلى شيء معين، (خرمان على كاسة شاي).

* خَلَّص: ẖlaṣ. اجتهد، وتعني هنا: نفد، فرغ من عمله، انتهى. ولغة: خلص الشيء صار خالصاً. (يمكن أنزل عليه عالنظارة أضربوا شي ضربة خلّص عليه ها!).

* دَبئة: من الدَبَق: dbaķ. لصق، مادة لاصقة يفرزها الشجر، كناية عن أن الشخص متطفل، ويفرض نفسه على الآخرين، وهو غير مرغوب فيه. (العمى شو دبئة).

* دعَك: dʿek ليَّن، عجن بيديه- خلط الشيء (حطِّي الغسيل بالطشت ودعكي منيح).

* دقن: لحية. daķno. (روح عالدكان خلّي عصام يأشلك دأنك/ ذقنك).

* زلمه: zalmo : شخص. (أخشى ما أخشاه أنو يكون هالزلمة مظلوم).

* زُنّار: znra أوzonra. جمع زنانير وهو ما يلبسه الذمي يشده على وسطه، وأصل الكلمة من اليونانية zonaryon . ومصطلح إيدي بزنارك أي (بخصرك): مصطلح يفيد شدة الرجاء والتمسك الشديد بالشخص، ومعروف أن أقوى مسكة هي الخصر أو الزنار[52].

* ست: سيدة. sit. (ست الحسن والجمال زهرة خانوم).

* سبر: sebra. ما ينطبق على أولادي ينطبق عليه، ويقال أيضاً سعرو سعر ولادي. (سبرو سبر ولادي).

* سخَّمه : عنفَّ، شتم şaẖem: سوَّد؛ فضح. (لك آه على حظي شو مسخَّم).

* سفط حقه: تخلى عنه. sfaṭ : قطع. (والعمل يابي يعني بدك تسفُط حأك عنو؟).

* ساوسه : لاطفه . sawsi : ارضى؛ اعتنى. (سايسو علأربع وعشرين وجيبو بهدوء وتروّي).

* شحده : أعطاه إياه مجاناً şaḥed: أعطى بسخاء. في كلمة(شحّتو) يوجد إدغام، والأصل شحدته. (وشحتّو صرمايتك آم سرأ دهبات أبو براهيم،ولبّسك التهمة).

* شحط: الشيء جرَّه وسحبه على الأرض.şḥeṭ: جرَّ. (جماعة المخفر أجوا شحطوا الإدعشري أدّام كل أهل الحارة)

* شخط السكين يده: جرحها. şaẖaṭ: خزق السهم الجلد. (إي قسمًا بالله بشختو شخت وبحسب الله ما خلؤو). والأصل شخط لكن أبدلت الطاء تاءً.

* شرشح: şerşeḥ أهان وأذل، ونشر سوءاته وعيوبه وفضحه. (أبو شهاب بهدلنا وشرشحنا أدام كل أهل الحارة).

* شطف: şṭaf: غسل أرض البيت بالماء. (عالسريع شطفوا أرض الديار).

* شقلَهُ: رفعه. şķal . ما يستطيع الإنسان رفعه الأحمال. (وبتشألني/بتشقلني من راسي لأساسي).

197

* اشتلق: أحس. estaḳal. (لا تخلي حدا يشتلئ/يشتلق).

* طاب: ṭab: شُفي، أبلّ من مرضه. وهو فعل يصف حالة الجرح بعد الاندمال، (طمنّي درسَك إن شالله طاب وما عم يوجعك؟). ولغة طاب الشيء لذَّ وزكا وحلا. (أكلك ياسعاد صاير طيِّب).

* طفش: هرب. ṭfaş: التجأ. (بكون عمل هلعملة وطفش).

* دار: ساحة بيت غير مسقوفة. doro. (تركتا برّا بأرض الديار).

* فاش: foş: وفاش الشيء على وجه الماء أي طفا، ومجازاً غرته نفسه بنجاح عابر فتكبر واستعلى.

(حاج تفوش وتنفش علينا).

* فسّخ : تشقق. fşaẖ مزّق. (أنا إزا بدي حطْ عألي بعألو بفسخو نصِّين أدام كل أهل الحارة).

* فَشَرْ: كذب. foşoura: باطل، هذيان. (شو أنا روح لعندا إي ما فشرت بعينا).

* قرنة: زاوية. ḳarno (بعتوا حدا يروحوا يفتشوا البيت إرني إرني/ قرنة قرنة).

* قمط: ḳmaṭ: شدَّ، والقماط قماشة عريضة تلف على المولود الصغير. وقمَّطت الأم المولود: ضمَّت أعضاءه إلى جسده ولفته بالقماط. ḳmoṭo. كناية عن الضيق الشديد، والشعور بالقلق والخوف من حدوث أمر سيئ. (قلبي قامطني).

* كمشه: أمسكه. kbaş . (متكامش هوي والحرامي بهل الليل).

* لَحَش: lḥaş: رمى بعدم اهتمام، ولحش الشيء رمى به.(لأيتها/ لقيتها ملحوشة بأرض الديار).

* لطى: من لطي: lṭa. التجأ إلى صخرة أو غار من مطر أو غيره، تدارى إما هدوءاً أو اختباءً. (لطيتلو عند السوكة).

* لطشه: ضربه.lṭaş : ضربه بمطرقة. تأتي من الصفع السريع، السرقة والاستيلاء على الشيء دون حق، (لطش الحيلة والفتيلة)، (حرامي سطا على واحد من الحاره ولطشلو مصاريه).

* مرت: mort : سيدة.(يا جماعه الحارس أبو سمعو لهلأ ما بيّن ومرتو وولادو ما ألهن مُعيل غير الله).

* منيح: mniḥoyo : مُرضٍ، مريح. (عَطي بالك منيح الله يرضى عليك).

* مَي: ماء. mayo دائماً بصيغة الجمع ...مياه. (يامو بدي أشرب، هَي مي تفضلي).

* نايط: صفة nayeṭ: المتمايل غير الثابت والمذبذب المائع، نايطة: كسلانة، بليد ة، بطيئة الحركة[53]. (يالله تحركي يالطيف شو نايطة).

* نشمي: ذو حمية ومروءة ومحب لمساعدة الآخرين ونجدتهم. ج " نشامى ". naşma : ممتلئ بالحيوية وصاحب نخوة ومروءة . فعلها nşam : تنفس ونفخ وهب[54]. (بني آدم ونَشمي بيغار على شرفو وشرف بلادو وشرف كل الأحرار).

*نصَّاب: محتال، خدَّاع . صوابها النساب naṣṣab أي الآخذ المختلس. فعلها nsab : أخذ وتناول[55]. (في ناس عم تلف وتدور وتكزب عم يعملوا حالهن وطنيين بس مشان يلموا مصاري باب نصب واحتيال).

* نطره: انتظره. nṭar راقب، حرسَ. (ما بدي أشرب شي ناطرك هون).

* نكت: نكش، بحث وفتش، من السريانية. nkat: فتشناها تفتيشاً دقيقاً وقلبناها رأساً على عقب. (نكتنا البيت نكت).

* هـ: اسم الإشارة السابق كل الأسماء بدون تغيير، haw bayto : هلبيت، hoy arʿo: هلأرض.

هُوْ: هُوَ. hou هون: هُنا. hon هِي: هِيَ. hi هَيك: هكذا . ayk هيدي: هذه. hode هنّة/ هنن: هم، هما/ هُنَّ. enoûn. 199

يا حيف: يا للعار، يا للفضيحة ḥafa. القوة وتلفظ hefa، تحمل معنى الاستهجان والأسف، ولغة الحيف: الجور والظلم.

* ولدنة: من السريانية yaldnouta. سن الحداثة أو التصرف كالأطفال[56]. (أخي كبر على الولدنه).

* يُوه: yoh. اسم فعل يدل على التوجع أو الاستغراب[57].

الخاتمة

قامت المقالة بدراسة اللهجة الشامية وتأثرها باللغة الآرامية، وذلك لترسيخ اللهجة الشامية بوصفها اللهجة المعتمدة في عموم سورية ، وبين ثناياها آثار لغات أخرى موغلة في القدم أبرزها الآرامية.

فقد تباينت آراء علماء اللغة في تحديد الفرق بين اللغة واللهجة بدقة، فالاختلاف بين لغتين يقوم على أساس من الاختلاف بين معجميهما إلى جانب الاختلافات الأخرى الصوتية والصرفية

والنحوية، أما اللهجات فإنها تشترك بعضها مع بعض في الانتماء إلى معجم واحد فاللغة أم واللهجات فروعها.

لوحظ أن هذا البحث اشتمل على جوانب متعددة بتعدد الحياة اللغوية والثقافية، والتأثير الذي تركته اللغات التي أثرت بهذه اللهجة وخاصة تأثيرات اللغة الآرامية عليها.

إن بعض الباحثين ولا سيما واضعي معجمات العامية تطرقوا إلى علاقة العامية بالآرامية أو السريانية وغيرها من اللغات السامية، وهذا ما لا يمكن نفيه؛ فالعربية فرع رئيس من فروع الساميات، إن لم تكن أكثرها غنًى وشمولاً، ولكن هذا لا يعني أن نعزو كثيراً من الكلمات العامية التي نجهل أصولها الفصيحة إلى إحدى اللغات السامية، لأن مثل هذا العزو يقتضي التدقيق والبحث المتأني، إذ من المرجح أن الأصل السامي المشترك هو الذي يمكن أن يرد إليه الكثير من الكلمات العامية التي لم ترد في معاجم اللغة الفصيحة، وفي الحق أن تراثاً شفوياً لا مادياً هائلاً لحفظة العامية، فيه مئات الحكايات الشعبية، وآلاف الأمثال والتعابير الاصطلاحية.

Kaynakça

Abdurrahîm, Y. (2012). *Mevsûatu'l-âmmiyye's-Sûriyye ح/أ*. Dimeşk: el-Hey'etu'l-Âmme's-Sûriyye Li'l-Kitâb.

Abdu't-Tevvâb, R. (1980). *Fusûl fî fikhi'l-luğa* (2. Baskı). el-Kâhire: Mektebetu'l-Hâncî.

---, (1982). Buhûs ve makâlât fî'l-luğa (1. Baskı). el-Kâhire: Mektebetu'l-Hâncî.

Dictionnaire *de Linguistique et des Sciences du Langage*. Paris: Larousse-Bordas/HER.

Dubois, J. ve diğerleri. (1979). *Larousse De La Langue Française Lexis*. Paris: Larousse.

el-Eb Habîka, Y. (1939). Ed-Devâiru's-Suryaniyye fî Lubnân ve Sûriyye. *El-Meşrik dergisi*. (Temmuz, Ağustos, Eylül sayısı).

el-Eb Nahle el-Yesuî, R. (t.s.). *Ğarâibu'l-lehce el-Lübnâniye es-Sûriyye*. Beyrût: el-Matba'atu'l-Katûlîkiyye.

Enis, İ. (1970). *el-Luğa beyne'l-kavmiyye ve'l-âlemiyye*. Mısır: Dâru'l-maârif.

---, (1965). f*î'l-Lehecâti'l-Arabiyye*. el-Kâhire: Mektebtu'l-Anglo el-Mısriyye.

Fâdıl el-Matlabî, Ğ. (1978). *Lehcetu Temîm ve eseruha fîl'l-Arabiyye'l-muvahhade*. Bağdat: Vezâretu's-Sekâfe ve'l-Funûn.

el-Fâhûrî, H. (1953). *Târîhu'l-edebi'l-arabî*. Beyrût: el-Matba'atu'l-Bûlîsiyye.

Feghali, M. (1918). *Etudes sur les emprunts syriaques dans les parlers arabes du Liba*.

Fück, J. W. (t.s.). *Dirâsât fî'l-luğati'l-Arabiyye ve'l-lehecât ve'l-esâlîb*. Tahkik: Abdulhalîm en-Neccâr. el-Kâhire: Mektebetu'l-Hâncî.

Hâmid Hilâl, A. Ğ. (t.s.). *Mecmûatu'l-mustalahâti'l-ilmiyye ve'l-fenniyye*. (el-Lehecâtu'l-Arabiyye neş'eten ve tatavvuran'dan aktarım), el-Kâhire: Mektebetu vehbe.

Hitti, P.K. (1922). e*l-Luğâtu's-Sâmiyye'l-mahkiyye fî Sûriyye ve Lubnân*. Beyrût.

İbn Cinnî, (1913). e*l-Hasâis*. Tahkik: Muhammed Ali en-Neccâr, 3. Baskı, C. 1, el-Kâhire: el- Hey'etu'l Arabiyye li'l-Kutub.

İbn Manzûr, *Lisânu'l-Arab*. (1988). Beyrût: Dâr İhyâi't-Turâsi'l-Arabî.

Johnston, T. M. (1975). *Dirâsât fî lehecât şarkiyyi'l-cezirati'l-arabiyye*. (A. ed-Dubeyb, Çev.) Riyad: Câmiatu Melik Su'ûd.

el-Luğatu's-Süryâniyye luğaten sekâfeten ve hadâraten. *Aştâr tv kanalı*. 29 Tişrin-i sânî 2010. Wây Bâk Meşin sitesinden erişilmiştir.

el-Mûsulî, İ.Y.D. (1879). e*l-Lem'atu'ş-şehiyye fî nahvi'l-luğati's-Süryâniyye.* Musul: Matba'atu'l-Musul.

el-Murâdî, H. B. K. (1992). e*l-Cenyu'd-dânî fî hurûfi'l-meânî.* Tahkik: Fahreddin Kabâve, Muhammed Nedîm Fâdıl. (1. Baskı). Beyrût: Dâru'l-Kutubi'l-ilmiyye.

Necâ, İ. M. (2008). e*l-Lehecâtu'l-Arabiyye*. el-Kâhire: Dâru'l-Hadîs.

Nöldeke, T. (2001). *Compendious Syriac Grammar*. (James A. Crichton Çev.). İndiana: Eisenbrauns.

er-Râcihî, A. (1966). *Fıkhu'l-luğa fî'l-Kutubi'l-arabiyye*. İskenderiye: Dâru'l-Ma'rifi'l-Câmi'iyye.

Renan, E. (t.s.). *Histoire des L*. ط4، ص31-32، للمقابلة بين انتشار اليونانية والآرامية

es-Sâmerrâî, İ. (1985). *Dirâsât fî'l-luğateyn es-Süryâniyye ve'l-Arabiyye*. Beyrût: Dâru'l-Cîl.

Saussure, F. (1985). *İlmu'l-luğati'l-âm.* (Y. Y. Azîz, Çev.) Âfâk Arabiyye.

Sayce, A. H. (1907). Assuan Papyri. *The Journal of Theological Studies*, Volume os-VIII, Issue 32, July 1907, Pages, 615-624, Published**:** 01 July , https://doi.org/10.1093/jts/os- .VIII.32.615

Şâhîn, A. S. (1980). *fî İlmi'l-luğati'l-âm.* el-Kâhire: Müessesetu'r-Risâle.

Şâhîn, T. M. (1980). *İlmu'l-luğati'l-âm*. el-Kâhire: Mektebetu Vehbe.

Vâfî, A. V. (2004). *Fıkhu'l-luğa*. 3. Baskı. Mısır: Nahdatu Mısır.

Vendryes, J. (1950). *el-Luğa*. (Uyarlama: Abdulhamîd ed-Devâhilî, Muhammed el-Kassâs). el-Kâhire: Mektebtu'l-Anglo el-Mısriyye.

Zeyyân, L. (t.s.). *İlmu'l-Lehecât*. (Beşşâr Üniversitesi ders notlarından aktarım). Cezâir: Muntedeyât Tehâtub. www.ta5atub.com adresinden erişilmiştir. (Erişim tarihi: 26. 04. 2022).

ez-Zeyyât, H. (1902). *Hazâinu'l-kutub fî Dimeşk ve davâhîha*. Mısır: Matba'atu'l-Maârif.

https://portal.arid.my adresinden erişilmiştir. (Erişim tarihi: 12. 04. 2022).

https://islamstory.com adresinden erişilmiştir. (Erişim tarihi: 22. 06. 2022).

https://www.researchgate.net/publication/331791661_lght_aklwny_albraghyth_byn_alrbyt_alfshy_wlhjat_shbh_aljzyrt_alrbyt adresinden erişilmiştir. (Erişim tarihi: 25. 06. 2022).

https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%AC%D8%B1 adresinden erişilmiştir. (Erişim tarihi: 10. 07. 2022).

http://almajma3.blogspot.com/2015/09/blog-post_7.html adresinden erişilmiştir. (Erişim tarihi: 12. 07. 2022).

https://arabicpost.net/%D8%AB%D9%82%D8%A7%D9%81%D8%A9/2017/03/02/%D8%A7%D9%84%D9%83%D8%B4%D9%83%D8%B4%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%AC%D8%B9%D8%AC%D8%A9-%D9%88%D8%A7%D9%84%D9%81%D8%AD%D9%81%D8%AD%D8%A9-%D9%85%D8%A7%D8%B0%D8%A7-%D8%AA%D8%B9%D8%B1%D9%81-%D8%B9/adresinden erişilmiştir. (Erişim tarihi: 03. 06. 2022).

Quatremère, E. M. (1904). *Nabateens*, Page, 137,«Encyclopaedia of Islam» Arabia , Arabic Writing. London: Wıllıams & Norgate.

الهوامش والمراجع:

[1] إبراهيم أنيس، «اللهجات العربية»، (مكتبة الأنجلو المصرية 2003م)،ص15.

[2] ينظر: ابن جني أبو الفتح عثمان، «الخصائص»، تحقيق محمد علي النجار، ط3، ج1، الهيئة العربية للكتب، القاهرة، ص15.
[3] ابن جني أبو الفتح عثمان، «الخصائص»، تحقيق محمد علي النجار، ط3، ج1، الهيئة العربية للكتب، القاهرة، ص33.
[4] فردينان دي سوسير، «علم اللغة العام»، (ت: د. يوئيل يوسف عزيز، آفاق عربية، 1985م)، ص27.
[5] إبراهيم أنيس، «اللغة بين القومية والعالمية»، (دار المعارف، مصر، 1970م)، ص11.
[6] (https://islamstory.com.22 .06 .2022 ، 2008)، أخذ بتاريخ:
[7] (https://portal.arid.my/.12 .04 .2022 ، 2020)، أخذ بتاريخ:
[8] ابن منظور، «لسان العرب»، (دار إحياء التراث العربي، بيروت، لبنان، ط 1، ج 12، 1988م)، ص 4084.
[9] إبراهيم نجا، «اللهجات العربية»، (دار الحيث، القاهرة، 2008م)، ص 91.
[10] إبرهيم أنيس، «في اللهجات العربية»، مكتب الأنجلو المصرية ، القاهرة، 1996م)، ص 16 .
[11] عبد الغفار هلال حامد، «اللهجات العربية نشأةً وتطوراً»، (ط2، مكتبة وهبة، القاهرة، 1993م) ، ص 33 .
[12] توفيق محمد شاهين، «علم اللغة العام»، (مكتبة وهبة، القاهرة، 1980م)، ص 131 .
[13] رمضان عبد التواب، «فصول في فقه اللغة»، (ط2، مكتبة الخانجي، القاهرة، 1980م)، ص73-74.
[14] ابن جني أبو الفتح عثمان، «الخصائص»، (تحقيق محمد علي النجار،ج2، الهيئة العربية للكتب، القاهرة)، ص10.
[15] عبده الراجحي، «فقه اللغة في الكتب العربية»، (دار المعرفة الجامعية، الإسكندرية، 1996م)، ص259.
[16] ينظر: مصطلح Dialectologie في قاموس جان ديبوا وآخرين، (DUBOIS Jean [et autres], Dictionnaire de Linguistique et des Sciences du Langage, Larousse- Bordas/HER Paris 1999
[17] مجموعة المصطلحات العلمية والفنية 4 / 93 ، 15 / 221 . نقلا عن: عبد الغفار حامد هلال: اللهجات العربية نشأة وتطورا، (مكتبة وهبة، القاهرة، ط 2، 1993م)، ص 388 (الهامش)
[18] نقلا عن: ليلى زيان (أستاذة مكلفة بالدروس بجامعة بشار -الجزائر): «علم اللهجات»، (منتديات تخاطب www.ta5atub.co
يونيو 2010).
[19] ينظر: إبراهيم أنيس، «في اللهجات العربية»، (مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، 1965م)، ص17-18، وينظر أيضا: رمضان عبد التواب ،«فصول في فقه اللغة»، (مكتبة الخانجي، القاهرة، 1977م)، ص 59 .
[20] عبد الصبور شاهين، «في علم اللغة العام»، (القاهرة، مؤسسة الرسالة، 1980م)، ص 225 .
[21] فندريس، «اللغة»، (ترجمة عبد الحميد الدواخيلي ومحمد القصاص، القاهرة: كتبة الأنجلو المصرية، 1950 م) ص 213.
[22] ب . م . جونستون، «دراسات في لهجات شرقي الجزيرة العربية»، ترجمة د / أحمد الضبيب (الرياض: عمادة شؤون المكتبات، جامعة ملك سعود، 1975م) ص 12 .
[23] غالب فاضل المطلبي، «لهجة تميم أثرها في العربية الموحدة»، (بغداد - وزارة الثقافة : والفنون، 1978م)، ص 32 .
[24] حنا الفاخوري «تاريخ الأدب العربي»، (المطبعة البوليسية، بيروت، 1953م)، ص26.
[25] عبد الواحد وافي، «فقه اللغة»، (ط3، نهضة مصر، 2004م)، ص116-117.
[26] مصطفى صادق الرفاعي، تاريخ آداب العرب، (ج1، مكتبة الإيمان، المنصورة)، ص120-122.
[27] حبيب الزيات، «خزائن الكتب في دمشق وضواحيها»، (مطبعة المعارف، مصر، 19.2م) ، ص104-106.
[28] Sayce , « Assuan Papyri » The Journal of Theological Studies, Volume os-VIII, Issue 32, July 1907, Pages,615-624, Published: 01 July 1907 , https://doi.org/10.1093/jts/os-VIII.32.615
[29] Quatremère, Nabaleens, Page, 137, https://www.jstor.org/stable/4389754,
[30]» EnCyclopaedia of Islam» , Arabia , Arabic Writing,
https://en.wikipedia.org/wiki/Global_Arabic_Encyclopedia
[31] Renan , Ernest, « Histoire des Langues Semitiques,« ط4، ص31-32، للمقابلة بين انتشار اليونانية والآرامية راجع ص 291
[32] فيليب حتي، «اللغات السامية المحكية في سوريا ولبنان»، بيروت، (1922م)، ص22.
[33] Nöldeke , « Syriac Grammar» trans. Crichton المقدمة
LONDON : WILLIAMS & NORGATE, 14 HENRIETTA STREET, COVENT GARDEN. 1904.
[34] إبراهيم السامرائي،»دراسات في اللغتين السريانية والعربية«، (ط1، بيروت: دار الجيل، 1985)، ص8.
[35] (اللغة السريانية لغة ثقافة وحضارة، قناة عشتار الفضائية ، 29 تشرين الثاني 2010). ما يذكر في هذا الخصوص أن اللغة العربية كانت تستخدم الترتيب ذاته قبل أن يقوم نصر بن حارث الليثي بترتيبها الترتيب المعمول به اليوم . نسخة محفوظة 27 سبتمبر 2017 على موقع واي باك مشين.
.

[36] إبراهيم السامرائي، «دراسات في اللغتين السريانية والعربية»، (ط1، بيروت: دار الجيل، 1985م)، ص11.
[37] الحسن بن قاسم المرادي، «الجنى الداني في حروف المعاني»، (ت: فخر الدين قباوة، ومحمد نديم فاضل، ط1، دار الكتب العلميةن بيروت، 1413هـ-1992م)، ص197.
[38] https://www.researchgate.net/publication/331791661_lght_aklwny_albraghyth_byn_alrbyt_alfshy_wlhjat_shbh_aljzyrt_alrbyt
[39] ينظر: فيليب حتي، «اللغات السامية المحكية في سوريا ولبنان»، (بيروت، 1922م)،ص38.
[40] ، وعندما تأتي الألف متحركة بعد حركة الزقاف تلفظ هذه الألف "يوذا"، أي o الزقاف: حركة في اللغة السريانية تلفظ مثل ياء.
[41] إقليميس يوسف داود الموصلي، «اللمعة الشهية في نحو اللغة السريانية»، (مطبعة الموصل، 1879م)، ص165.
[42] (فيليب حتي، «اللغات السامية المحكية في سوريا ولبنان»، (بيروت، 1922م)، ص39، و إقليميس يوسف داود الموصلي، «اللمعة الشهية في نحو اللغة السريانية»، (مطبعة الموصل، 1879م)، ص166-167.
[43] شْبوق: تعني في السريانية "دَعْ"، ملاحظة: تمت كتابة الكلمة بهذا الشكل لتعذر كتابتها باللغة السريانية مع الحركات.
[44] תְּמוּנָה صورة: هاتين النقطتين الواقعتين تحت الحرف الأول هي سكون في اللغة العبرية.
[45] إقليميس يوسف داود الموصلي، «اللمعة الشهية في نحو اللغة السريانية»، (مطبعة الموصل، 1879م)، ص72.
[46] إقليميس يوسف داود الموصلي، «اللمعة الشهية في نحو اللغة السريانية»، (مطبعة الموصل، 1879م)، ص70-71.
[47] ملاحظة: سنورد مع كل كلمة مثال مأخوذ من المسلسل الشامي المشهور "باب الحارة".
[48] http://almajma3.blogspot.com/2015/09/blog-post_7.html.12.3.2022 :أطلع عليه بتاريخ ،
[49] راجع: ميشيل فغالي، «دراسات حول الاقتراض السرياني باللهجات العربية في لبنان»، ص58،55.
[50] يوسف حبيقه، «الدواثر السريانية في لبنان وسورية»، (في مجلة المشرق، جزء تموز وآب وايلول 1939م)، ص57.
[51] https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%AC%D8%B1.06.4.2022 اطلع عليه بتاريخ ، /
[52] الذميون (أي المسيحيون واليهود) ارتدائها عند فتح الإسلام لبلاد الشام لإثبات هويتهم وهو جزء من الملابس التي طلب وتفريقهم عن المسلمين وهي كانت تقليد متبع في الماضي.
[53] عبد الرحيم، ياسين، «موسوعة العامية السورية»، (ج1أ/ح، الهيئة العامة السورية للكتاب، دمشق، 2012م).
[54] عبد الرحيم، ياسين، «موسوعة العامية السورية»،(ج1أ/ح، الهيئة العامة السورية للكتاب، دمشق، 2012م).
[55] عبد الرحيم، ياسين، «موسوعة العامية السورية»،(ج1أ/ح، الهيئة العامة السورية للكتاب، دمشق، 2012م).
[56] عبد الرحيم، ياسين، «موسوعة العامية السورية»،(ج1أ/ح، الهيئة العامة السورية للكتاب، دمشق، 2012م).
[57] الأب نخلة اليسوعي، رفائيل. «غرائب اللهجة اللبنانية السورية»، (بيروت: المطبعة الكاثوليكية)، ص 67-104.